

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie tekstów specjalistycznych (Ćw. audytoryjne), PG_00139911						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski fiński, polski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			5.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Laura Santoo				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		93.0	125
Cel przedmiotu	zapoznanie z teoretycznymi i praktycznymi problemami przekładu tekstów specjalistycznych o zróżnicowanej tematyce i rozwinięcie praktycznych umiejętności studentów w zakresie tłumaczenia tekstów z j. fińskiego na j. polski oraz z polskiego na fiński; przygotowanie do właściwego wykonywania zawodu tłumacza środowiskowego, a także kształtowanie sprawności radzenia sobie z różnorodnymi formami przekładu; zapoznanie z różnymi metodami i technikami stosowanymi w procesie przekładu tekstów specjalistycznych; zapoznanie z fińską terminologią specjalistyczną i kolokacjami						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANL3_U01] Potrafi – w języku polskim, angielskim lub jednym z języków nordyckich (szwedzkim, norweskim, duńskim, fińskim) – wyszukiwać, selekcjonować, analizować i interpretować, przy użyciu adekwatnej terminologii, informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	Student: potrafi wyszukać informacje na temat znaczenia (w tym odcieni semantycznych) terminów specjalistycznych funkcjonujących w języku fińskim z wykorzystaniem różnych technik	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SKANL3_K02] Jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promowaniem literatury nordyckiej (szwedzkiej, norweskiej, duńskiej, fińskiej).	Student potrafi w świadomy i odpowiedzialny sposób poszerzać swoją wiedzę językową i ustawicznie doskonalić swój zasób leksykalny (terminologiczny) pracując indywidualnie lub w grupie i mając na celu promocję kultury fińskiej	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SKANL3_W01] W zaawansowanym stopniu zna fakty, teorie i metody właściwe dla literaturoznawstwa, językoznawstwa oraz nauk o kulturze i religii regionu nordyckiego.	Student: zna zastosowanie fińskich terminów specjalistycznych w wypowiedzi ustnej i pisemnej na dany temat.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SKANL3_W02] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę jednego z języków nordyckich (szwedzkiego, norweskiego, duńskiego, fińskiego), rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.	Student wie, jak precyzować znaczenia fińskich terminów specjalistycznych w danej dziedzinie, także mając na względzie miejsce fińskiego wśród innych języków.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[SKANL3_U07] Potrafi porozumiewać się w języku polskim, jednym z języków nordyckich (szwedzkim, norweskim, duńskim, fińskim) lub języku angielskim – wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne – ze specjalistami reprezentującymi literaturoznawstwo, językoznawstwo, nauki o kulturze i religii.	potrafi porozumieć się ze specjalistami w języku fińskim używając różnych kanałów komunikacyjnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SKANL3_W07] Zna oraz rozumie zasady prawa autorskiego.	zna oraz rozumie zasady prawa autorskiego dotyczące różnych tekstów kulturowych	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[SKANL3_U02] Umie samodzielnie planować własne uczenie się przez całe życie oraz rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się ze szczególnym uwzględnieniem wiedzy o literaturze, kulturze, społeczeństwach i językach obszaru nordyckiego.	Student potrafi poszerzać swoją wiedzę językową i ustawicznie doskonalić swój zasób leksykalny (terminologiczny)	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego
	[SKANL3_U04] Potrafi planować i organizować zarówno pracę indywidualną jak i zespołową.	potrafi tworzyć teksty z użyciem terminologii specjalistycznej i wyjaśniać nowe znaczenia spełniając różne role podczas pracy indywidualnej lub grupowej	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANL3_K06] Dbą o dorobek i tradycje zawodu filologa lub tłumacza.	Student dba o rozwój zawodu tłumacza oraz ma świadomość pomnażania dorobku przekładowego w kraju i świecie	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny

Treści przedmiotu	<p>Specyfika przekładu specjalistycznego w fińskiej przestrzeni językowej. Terminologia fińska, terminy złożone. Ekwiwalencja terminologiczna i adekwatność przekładowa w tekście specjalistycznym. Przekładalność i nieprzekładalność terminów i tekstów specjalistycznych. Synonimiaterminów. Realia językowo-kulturowe fińskie i sposoby ich transpozycji na język polski. Rola słowników wąskozdziedzinowych oraz tezaurusów w przekładzie. Tłumaczenie tekstów z zakresu leolingwistyki, nauki i techniki, medycyny i innych dziedzin (wybór tematyki przez prowadzącego).</p>														
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>wybór linii fińskiej, o ile prowadzący nie postanowi inaczej</p> <p>znajomość języka fińskiego na poziomie A2, o ile prowadzący nie postanowi inaczej</p>														
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Sposób oceniania (składowe)</th> <th>Próg zaliczeniowy</th> <th>Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>aktywny udział w zajęciach oraz dyskusjach</td> <td>80.0%</td> <td>20.0%</td> </tr> <tr> <td>praca zaliczeniowa oraz portfolio z własnymi refleksjami</td> <td>51.0%</td> <td>20.0%</td> </tr> <tr> <td>tłumaczenie, praca pisemna</td> <td>51.0%</td> <td>60.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	aktywny udział w zajęciach oraz dyskusjach	80.0%	20.0%	praca zaliczeniowa oraz portfolio z własnymi refleksjami	51.0%	20.0%	tłumaczenie, praca pisemna	51.0%	60.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej													
aktywny udział w zajęciach oraz dyskusjach	80.0%	20.0%													
praca zaliczeniowa oraz portfolio z własnymi refleksjami	51.0%	20.0%													
tłumaczenie, praca pisemna	51.0%	60.0%													
Zalecana lista lektur	<p>Podstawowa lista lektur</p> <p>Uzupełniająca lista lektur</p> <p>Adresy eZasobów</p>	<p>Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. 1980.</p> <p>Vehmas-Lehto, I. Kõpõintia vai kommunikõintia? 2002</p> <p>Płusa P., Rozwijanie kompetencji przekładu i kształcenie tłumaczy, Katowice 2007.</p> <p>Inne teksty podane przez prowadzącego.</p> <p>Podane przez wykładowcę</p> <p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>													
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Tłumaczenie: teksty prawnicze/umowy/teksty biznesowe/instrukcje</p>														
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	<p>Nie dotyczy</p>														

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.